



UNIVERSITÀ DI CATANIA
Dipartimento di Scienze Umanistiche

DISCIPLINA	Linguistica e traduzione tedesca
Settore scientifico disciplinare	L-LIN/14
Docente	BAUMANN Beate
Anno di corso:	I ANNO
Periodo didattico (semestre):	ANNUALE
Totale crediti: CFU	9
Lezioni frontali: CFU	54
Obiettivi del corso:	L'obiettivo generale del corso è centrato sull'acquisizione delle abilità ricettive e produttive che prevedono il raggiungimento del livello C2 del Quadro Comune Europeo di Riferimento. Inoltre è previsto lo sviluppo di competenze specifiche di carattere linguistico-culturale con particolare riferimento all'analisi stilistico-testuale e alla traduzione di testi letterari.
Contenuti del corso	L'impegno didattico sarà rivolto all'acquisizione di specifiche competenze che riguardano sia l'analisi linguistico-stilistica di testi letterari d'autore sia la traduzione di essi. Attraverso esercitazioni pratiche basate sui principi della stilistica comparata verranno analizzati testi della cosiddetta "letteratura transculturale" che risultano particolarmente adatte per effettuare consapevolmente delle scelte stilistiche e sviluppare strategie traduttive adeguate, al fine di raggiungere una competenza stilistico-testuale e interculturale.
Programma	<p>A Abilità e competenze linguistiche C2 (3 CFU) Testi: - E.-M. Willkop, C. Wiemer, E. Müller-Küppers, D. Eggers, I. Zöllner, <i>Auf neuen Wegen, Lehrbuch. Deutsch als Fremdsprache für die Mittelstufe und Oberstufe</i>, Ismaning, Hueber, 2002. Il corso è corredato anche da un pacchetto multimediale costituito da tre CD-Rom che lo studente può adoperare nella fase di apprendimento individuale. - Dispensa di testi letterari di autori vari (p.e. Franco Biondi, Rafik Schami, Emine Sevgi Özdamar, Feridun Zaimoglu, Marica Bodrozic, Yoko Tawada)</p> <p>B Plurilinguismo e creatività letteraria (3 CFU) Testi: - M. Bürger-Koftis, H. Schweiger, S. Vlasta (a cura di), <i>Polyphonie - Mehrsprachigkeit und literarische Kreativität</i>, Wien, Praesens, 2010 (capitoli a scelta); - E.-M. Thüne, S. Leonardi (a cura di), <i>I colori sotto la mia lingua: Scritture transculturali in tedesco</i> (LisT, 1), Roma, Aracne, 2009 (capitoli a scelta).</p> <p>C Stilistica testuale e traduzione (3 CFU) Testi: - U. Fix, H. Poethe, G. Yos, <i>Textlinguistik und Stilistik für Einsteiger. Ein</i></p>

	<p><i>Lehr- und Arbeitsbuch</i>. Frankfurt am Main u.a.: Lang, 2003 (capitoli scelti); - M. Foschi Albert, <i>Il profilo stilistico del testo. Guida al confronto intertestuale e interculturale (tedesco e italiano)</i>, Pisa, Edizioni Plus, 2009; - J. Albrecht, <i>Grundlagen der Übersetzungswissenschaft. Band 2: Übersetzung und Linguistik</i>, Tübingen, Narr, 2005 (capitoli scelti); - L. Cinato Kather, <i>Mediazione linguistica tedesco-italiano</i>, Milano, Hoepli, 2011 (capitoli scelti); - N. Greiner, <i>Grundlagen der Übersetzungswissenschaft. Band 1: Übersetzung und Literaturwissenschaft</i>, Tübingen, Narr, 2004 (capitoli scelti).</p>
Ricevimento	Venerdì, ore 10.00-12.00, stanza 304.
Altro	E' indispensabile la frequentazione delle esercitazioni durante le ore di dottorato.

La Docente
Prof.ssa Baumann Beate